

Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:27

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|--|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszystko Mi zostało przekazane przez — Ojca Mego, i nikt [nie] poznaje — Syna jeśli nie — Ojciec, i nie — Ojca ktoś poznaje jeśli nie — Syn i komu jeśli zamierzałby — Syn odsłonić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018 | Wszystko zostało mi przekazane przez mojego Ojca i nikt oprócz Ojca nie pojmuje, kim jest Syn. Nikt też nie pojmuje, kim jest Ojciec, jak tylko Syn oraz ten, komu Syn zechce to objawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018 | Wszystko zostało mi dane od mego Ojca i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, ani nikt nie zna Ojca, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska, 1881 | Wszystkie rzeczy dane mi są od Ojca mego, i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, ani Ojca kto zna, tylko Syn, a komu by chciał Syn objawić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923 | Wszystkie rzeczy dane mi są od ojca mego i nikt nie zna syna jedno Ociec, ani Ojca kto zna, jedno syn a komuby chciał syn objawić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia V, 1999 | Wszystko przekazał Mi Ojciec mój. Nikt też nie zna Syna, tylko Ojciec, ani Ojca nikt nie zna, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska, 1975 | Wszystko zostało mi przekazane przez Ojca mego i nikt nie zna Syna tylko Ojciec, i nikt nie zna Ojca, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna, 2018 | Wszystko zostało Mi przekazane przez Mojego Ojca i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, ani Ojca nikt nie zna, tylko Syn i ten, komu Syn postanowi to objawić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów, 2016 | Mój Ojciec przekazał Mi wszystko i nikt nie zna Syna jak tylko Ojciec. Nikt nie zna też Ojca jak tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ojciec mój wszystko mnie przekazał. A nikt nie zna Syna z wyjątkiem Ojca, ani Ojca nikt nie zna z wyjątkiem Syna i tego, komu Syn zechce odsłonić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament na współczesny język polski, 1991 | Ojciec przekazał mi wszystko, bo tylko Ojciec zna Syna i tylko Syn zna Ojca oraz ten, komu Syn zechce go objawić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska I, 1975 | Ojciec dał mi wszystko, i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, i nikt nie zna Ojca, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystkie sprawy mnie jako jedna została przekazana pod przewodnictwem ojca mego, i żaden nie poznaje syna jeżeli nie ojciec, ani ojca ktoś poznaje jeżeli nie syn, i któremu jeżeli ewentualnie obecnie ewentualnie pragnie syn odsłonić. |

| | | | |
|---------|---------------------|---|---|
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska, 2012 | Wszystko jest mi przyznane od mego Ojca, i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, ani nikt nie zna Ojca, tylko Syn i ten, komu Syn chciałby Go objawić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mój Ojciec przekazał wszystko mnie. Doprawdy, nikt w pełni nie zna Syna, tylko Ojciec, i nikt w pełni nie zna Ojca, tylko Syn oraz ci, którym Syn zechce Go objawić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata, 1997 | Wszystko zostało mi przekazane przez mego Ojca i nikt nie zna w pełni Syna, tylko Ojciec, ani nikt nie zna w pełni Ojca, tylko Syn oraz, komu Syn chce go objawić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia, 2016 | —Ojciec powierzył Mi całą prawdę—wyjaśniał Jezus zebranym. —Nikt nie zna Syna, tylko Ojciec. I nikt nie zna Ojca, tylko Syn oraz ten, komu On zechce Go objawić. |
| PBD | Przekład dosłowny | Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny | <i>Wszystko zostało mi przekazane przez mojego Ojca i nikt nie zna Syna tylko Ojciec, i nikt nie zna Ojca tylko Syn oraz ten, komu Syn zechce objawić.</i> |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | <i>Wszystko mi przekazane zostało przez Ojca mego, i nikt (nie) poznaje Syna, jeśli nie Ojciec, ani Ojca ktoś poznaje, jeśli nie Syn i komu postanawiałby - Syn odsłonić.</i> |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie mi zostało przekazane (zostały przekazane) przez Ojca mego i nikt poznaje Syna jeśli nie Ojciec ani Ojca ktoś poznaje jeśli nie Syn i którym jeśli chciałby Syn objawić |